

CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

MARCH 15 & 16, 2020
THIRD SUNDAY OF LENT
TERCER DOMINGO DE CUARESMA

Mass Times/Horario de Misas

Saturday/Sábado Vigilia

8:00 am English

5:00 pm English

7:00 pm Español

Sunday Masses:

8:30 am English

10:30 & 12:30 p.m. Español

2:30 PM Vietnamese

5:00 PM English

Weekday Masses (English)

8:00 AM - Mon. Wed. Fri.

5:30 PM - Tuesday

First Friday/Primer Viernes

7:00 pm Español

Baptisms/Bautismos

Call Office/Llame La Oficina

Confessions/Confesiones

Saturday/Sábado 9:00 a.m.—10:00 a.m.

English Only

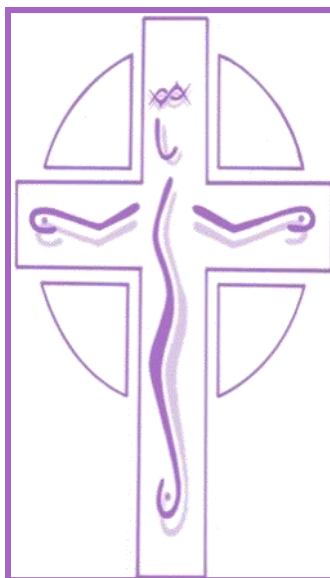
No appointment required—No Requiere Cita

Eucharistic Adoration

Exposición del Santísimo Sacramento

First Friday/ Primer viernes 8:00 a.m.

Despues de la misa de la 8:00 a.m.



REV. STEVEN CORREZ
PASTOR
REV. JOHN SHIMOTSU
INTERIM PAROCHIAL ADMINISTRATOR

DEACON THOMAS CONCITIS
DEACON LOUIS GALLARDO
DEACON JOE GARZA
DEACON JORGE SANCHEZ

LUIS A. RAMIREZ
PARISH DIRECTOR

ROSA RUIZ DE MAYORGA
COORDINATOR FAITH FORMATION
YAZMIM ABREU
CONFIRMATION/YOUTH MINISTER
DIEGO VELASCO
YOUTH MINISTRY COORDINATOR

SCOTT MELVIN
DAVID ESPINOSA
MUSIC MINISTRY

NANCY LOPEZ
DEAF MINISTRY

PARISH OFFICE STAFF
SUSANA VENTURA
CONSUELO SANCHEZ
VICKIE COLON

CHRIST OUR FOUNDATION + CHRIST OUR HOPE + CHRIST OUR SAVIOR



11.12.2019

demuscullo architecture

PARISH OFFICE HOURS — HORAS DE LA OFICINA

MON. TUES. WED. FRI. 9:00 A.M. — 12:00 P.M.; 12:30—2:30 P.M. & 5:00 P.M. — 8:30 P.M.
THURS. 5:00 P.M. — 8:30 P.M. SATURDAY 9:00 A.M. — 3:30 P.M. SUNDAY 11:00 — 2:00 P.M.
714-444-1500 WWW.COSCP.ORG 2000 W. ALTON AVE. SANTA ANA, CA. 92704-7169



Mass Intentions Please Call: 714-444-1500
 Para Intenciones de la Misa Llame: 714-444-1500

Saturday/sábado March 14, 2020

8:00 a.m. †Rodolfo Reyes
 5:00 p.m. †Margaret Kos
 7:00 p.m. Family Maldonado—Intentions

Sunday/domingo March 15, 2020

8:30 a.m. †Norberto Mejia; †Maria Villaseñor
 10:30 a.m. †Alma Rosa Gutierrez
 12:30 p.m. †Cipriano Ramirez
 2:30 p.m. †Ana Giuse; †Teresa; †Phanxiao
 5:00 p.m. For the People of the Parish

Monday/lunes March 16 2020

8:00 a.m. †Matthew Thien Le

Tuesday/martes March 17, 2020

5:30 p.m. Tyler Montes; Kathuska Fischmann—Int.

Wednesday/miércoles March 18, 2020

8:00 a.m. †Segundo Figueroa; †Leonor Aguiar;
 †Alfredo Ulloa

Friday/viernes March 20, 2020

8:00 a.m. †Richard Salvetta



In order for us to maintain our services, meet our expenses, the parish needs an average of at least \$13,000.00 in it's weekly collection.

Para nosotros mantener nuestros servicios, pagar nuestros gastos, la parroquia necesita un promedio 13,000.00 dólares en nuestra colecta semanal.

March 7 & 8, 2020

\$8,745.25

SPECIAL COLLECTION

\$2,812.00

Thank you for sharing what God has given You, with our parish.
Gracias por compartir con su parroquia lo que Dios le ha dado a usted.



Don't forget next Sunday the third Sunday of the Month, is Giving Sunday! Our Second Collection is to offset Operating Expenses including Maintenance and to subsidize parish ministries.

We will also be collecting your non-perishable food for Catholic Charities. Thank you!

No olvide que el próximo domingo, como cada tercer domingo del mes, habrá una segunda colecta para recaudar Gastos de Operación incluyendo Mantenimiento, y subsidio para los Ministerios Parroquiales.

También estaremos colectando alimentos no perecederos para Caridades Católicas. ¡Gracias!

STATIONS OF THE CROSS
 VÍA CRUCIS
 NGẪM ĐÀNG THÁNH GIÁ

Stations of the Cross

Vía Crucis

Ngắm Đàng Thánh Giá

March 20, 2020	6:00 p.m.
English/Español/ Tiếng Việt	
March 27, 2020	6:00 p.m.
English/Español/ Tiếng Việt	
April 3, 2019	6:00 p.m.
English/Español-Live Stations	

**PLEASE BRING A FLASH LIGHT
 POR FAVOR TRAIGA UNA
 LAMPARILLADE DE MANO**



ADMINISTRATOR'S MESSAGE

MENSAJE DEL ADMINISTRADOR

To Love our Enemies and to be Perfect

The Scripture readings for Lent, including Matthew 5:43-48, include some demands that might seem impossible. For example, can we truly love our enemies? While ignoring one's enemies might be something we can do, loving them might be inconceivable. Similarly, while improvement sounds like something we might accomplish, is perfection even attainable? How might we make sense of this?

A starting point is to remember that God gives us what we need in order to do what he commands us to do. Does it seem like Jesus is asking us to do the impossible? If so, then we might see if we are misunderstanding what he wants or we might consider that we need to rely on his help.

Scripture scholars remind us that the text we have is translated and that some of the words we find difficult might be clarified by a richer explanation. When Jesus tells us to love our enemies, the word that is used is one of four Greek words for love. Love can mean affection, friendship, romance, or good will. It is this last concept that is expressed in the Greek word *agape*. *Agape* includes desiring the good of another person, helping them reform, and praying for them. This is the type of love that we are to have towards those who hate us.

Another difficult term that can be clarified by translators is "perfect." The original Greek word in St. Matthew's Gospel is not about being free of error. Instead it is about be directed to one's goal or end, as the word has "*telos*" as its root. Examples of *telos* include books are for reading, chairs are for sitting, and ears are for hearing. When Jesus commands us to be perfect as our heavenly Father is perfect, it is about ordering our lives to the same goal as God's. Since God made us in the image and likeness of God, we are called to be holy as God is holy, and to be merciful as God is merciful.

**Amar a nuestros enemigos y ser perfectos**

Las lecturas de las Escrituras para la Cuaresma, incluyendo Mateo 5:43-48, incluyen algunas demandas que podrían parecer imposibles. Por ejemplo, ¿podemos amar de verdad a nuestros enemigos? Mientras ignoramos a los enemigos podría ser algo que podamos hacer, amarlos podría ser inconcebible. Del mismo modo, mientras que la mejora suena como algo que podríamos lograr, ¿es la perfección alcanzable? ¿Cómo podríamos entender esto?

Un punto de partida es recordar que Dios nos da lo que necesitamos para hacer lo que nos manda hacer. ¿Parece que Jesús nos está pidiendo que hagamos lo imposible? Si es así, entonces podríamos ver si estamos malinterpretando lo que él quiere o podríamos considerar que necesitamos confiar en su ayuda.

*Los eruditos de las Escrituras nos recuerdan que el texto que tenemos está traducido y que algunas de las palabras que encontramos difíciles podrían ser aclaradas por una explicación más rica. Cuando Jesús nos dice que amemos a nuestros enemigos, la palabra que se utiliza es una de las cuatro palabras griegas para el amor. El amor puede significar afecto, amistad, romance o buena voluntad. Es este último concepto el que se expresa en la palabra griega *agape*. *Agape* incluye desear el bien de otra persona, ayudarlos a reformarse y orar por ellos. Este es el tipo de amor que debemos tener hacia aquellos que nos odian.*

Otro término difícil que pueden ser aclarados por los traductores es "perfecto". La palabra griega original en el Evangelio de San Mateo no se trata de estar libre de errores. En su lugar se trata de ser dirigido a su objetivo o fin, ya que la palabra tiene "telos" como su raíz. Ejemplos de telos incluyen libros son para la lectura, sillas son para sentarse, y los oídos son para oír. Cuando Jesús nos manda ser perfectos, ya que nuestro Padre celestial es perfecto, se trata de ordenar nuestra vida con la misma meta que la de Dios. Desde que Dios nos hizo a imagen y semejanza de Dios, estamos llamados a ser santos como Dios es santo, y a ser misericordiosos como Dios es misericordioso.

Dependiendo de lo que estamos experimentando y con quien estamos tratando, deseando el bien de una persona que te ha hecho daño puede no ser fácil. Sin embargo, es un aspecto esencial de seguir y ser fortalecidos por Cristo: de amar como hemos sido amados y de perdonar como hemos sido perdonados.

Cha Sở Nhấn Gửi (Pastor's Message)**Hãy yêu thương kẻ thù và hãy nên hoàn hảo**

Các bài đọc Phúc âm mùa chay, kể cả Phúc âm Thánh Mát-thêu 5: 43-48, có những điều truyền dạy thật khó thi hành. Chẳng hạn như, làm sao yêu mến được kẻ thù? Một đàng là đừng để ý tới kẻ thù thì may ra ta còn làm được, nhưng yêu mến kẻ thù thì thực là khó khăn. Cũng thế, cải thiện đời sống thì chắc có thể làm được, còn trở nên hoàn hảo thì làm sao làm được? Làm sao ta có thể thấy ý nghĩa gì?

Đề khởi đầu là cần nhớ rằng Chúa ban cho ta những gì ta cần để thi hành điều Chúa muốn. Chẳng lẽ Chúa muốn ta làm điều gì không thể làm được? Có thể ta hiểu lầm về những điều Chúa muốn ta làm hay là hãy xem ta cần Chúa giúp gì.

Các nhà khảo cứu Thánh kinh thường nhắc ta rằng bản Kinh thánh là bản dịch và một số những danh từ có thể không rõ ràng và cần được giải thích. Khi Chúa Giê-su bảo ta phải yêu mến kẻ thù, danh từ Ngài dùng là một trong 4 chữ Hy-lạp. Yêu mến có thể là yêu thương, yêu trong tình bạn, yêu bằng tình yêu lứa đôi, hay là yêu bằng cảm tình hay thiện chí. Ý niệm tình yêu sau cùng này là do chữ *agape* trong tiếng Hy Lạp. Tình yêu *agape* có nghĩa là ước muốn điều lành cho một người, giúp họ cải thiện, và cầu nguyện cho họ. Đó chính là tình yêu mà ta phải có đối với người ghét ta.

Một danh từ khác có thể được giải thích nữa là "hoàn hảo." Trong Phúc âm Thánh Mát-thêu, danh từ Hy-lạp không có nghĩa là hoàn hảo không sai lầm. Nó có nghĩa là hướng về một mục đích, vì danh từ này có tận cùng là "telos." Những thí dụ về danh từ "telos" như sách là để đọc, ghế là để ngồi, tai là để nghe v.v... Khi Chúa Giê-su dạy ta phải nên hoàn hảo như Cha trên trời hoàn hảo, có nghĩa là mình phải có mục đích cuộc sống nên hoàn hảo như Chúa. Vì Chúa dựng nên ta theo hình ảnh của Người và giống Người, chúng ta được kêu gọi trở nên thánh thiện như Chúa, và nên nhân lành vì Chúa là Đấng nhân lành.

Tùy theo kinh nghiệm và tùy theo mình đối xử với ai, ước muốn điều lành cho người làm hại ta thật không phải dễ. Tuy nhiên điều quan trọng trong việc theo Chúa Ki-tô và được Chúa ban sức mạnh là yêu mến như ta được yêu mến và tha thứ như ta đã được tha thứ.

REFLECTIONS ON THE READINGS

THIRST

Each time today's Gospel story is read, I can't help but think of the many television commercials I've seen depicting perspiring athletes lifting a beverage to their lips while the scorching sun beats down on them. Our culture has definite ideas about how to quench thirst. Today, those ideas are turned upside down. The Samaritan woman operates, initially, on the TV commercial level. She asks Jesus for the flowing water so that she will not have to keep coming to the well. Jesus then talks about what real thirst is, and how he, and he alone, can quench that thirst. Lent calls us to find those places deep within ourselves where we thirst. In our thirst, as did the Israelites, we cry out to God asking for springs of living water. Deep down we know that only the Lord can satisfy these thirsts.
Copyright © J. S. Paluch Co.

LIFE, JUSTICE AND PEACE
CATHOLIC TEACHING PUT INTO PRACTICE

In his public ministry, Jesus makes use of natural elements. Not only is he a knowledgeable interpreter of nature, speaking of it in images and parables, but he also dominates it (cf. the episode of the calming of the storm in Mt 14:22-33; Mk 6:45-52; Lc 8:22-25; Jn 6:16-21). The Lord puts nature at the service of his plan of redemption. He asks his disciples to look at things, at the seasons and at people with the trust of children who know that they will never be abandoned by a provident Father (cf. Lk 11:11-13). Far from being enslaved by things, the disciple of Jesus must know how to use them in order to bring about sharing and brotherhood (cf. Lk 16:9-13).

We show our respect for the Creator by our stewardship of creation. Care for the earth is not just an Earth Day slogan, it is a requirement of our faith. We are called to protect people and the planet, living our faith in relationship with all of God's creation. This environmental challenge has fundamental moral and ethical dimensions that cannot be ignored."

Source: [United States Conference of Catholic Bishops. Washington, D.C.](#)

REFLEXIONEMOS SOBRE LA LECTURAS

SED

Cada vez que se lee el relato del Evangelio de hoy, no puedo dejar de pensar en los muchos comerciales televisivos que muestran atletas sudorosos llevando una bebida a los labios mientras que el sol calcinante los golpea. Nuestra cultura tiene ideas definidas sobre cómo apagar la sed. Hoy, esas ideas son puestas cabeza abajo. Al inicio, la samaritana opera al nivel del comercial de televisión. Le pide agua viva a Jesús para no tener que seguir viniendo al pozo. Es entonces que Jesús le habla sobre la verdadera sed y cómo él, solo él, puede calmar esa sed. La Cuaresma nos llama a encontrar esos lugares muy dentro de nosotros donde estamos sedientos. En nuestra sed, al igual que los israelitas, clamamos a Dios pidiéndole fuentes de agua viva. Allá en el fondo sabemos que solo el Señor puede satisfacer esa sed.

Copyright © J. S. Paluch Co.

LA VIDA, JUSTICIA Y PAZ

En su ministerio público, Jesús hace uso de elementos naturales. No solo es un intérprete experto de la naturaleza, que habla de ella en imágenes y parábolas, sino que también la domina (cf. el episodio de la calma de la tormenta en Mt 14: 22-33; Mc 6: 45-52; Lc 8: 22-25; Jn 6: 16-21). El Señor pone la naturaleza al servicio de su plan de redención. Pide a sus discípulos que miren las cosas, las estaciones del año y las personas con la confianza de los niños que saben que nunca serán abandonados por un Padre providente (cf. Lc 11, 11-13). Lejos de ser esclavizado por las cosas, el discípulo de Jesús debe saber cómo usarlas para lograr compartir y la hermandad (cf. Lc 16, 9-13).

Mostramos nuestro respeto por el Creador por nuestra administración de la creación. Cuidar la tierra no es solo un eslogan del Día de la Tierra, es un requisito de nuestra fe. Estamos llamados a proteger a las personas y al planeta, viviendo nuestra fe en relación con toda la creación de Dios. Este desafío ambiental tiene dimensiones morales y éticas fundamentales que no pueden ser ignoradas "

Fuente: [Conferencia de los Obispos Católicos de los Estados Unidos. Washington DC.](#)

Please join the Sacred Heart Sisters on Saturday,



March 21, 2020 at 1:30 pm

for a

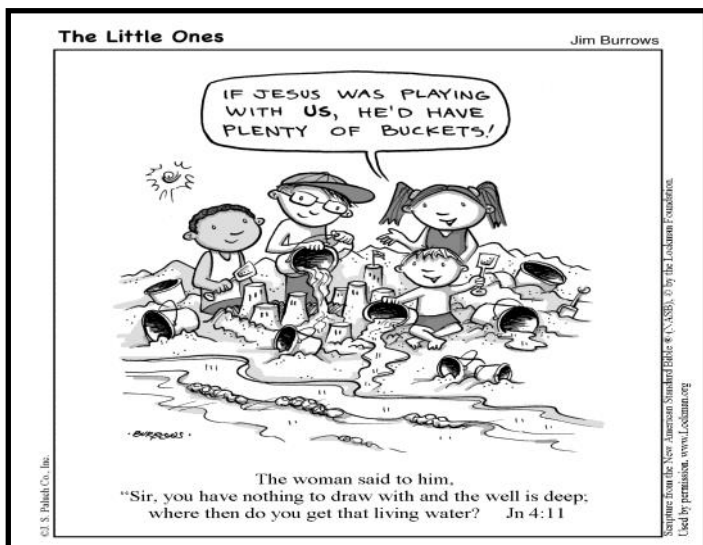
Jubilee Mass of Thanksgiving

at St. Euphrasia Church

11766 Shoshone Ave. Granada Hills, CA 91344
as **Sister Rosemarie Karl** celebrates 25 years of religious life.

Reception immediately following the ceremony. For more information see

www.sacredheartsisters.com





OUR FAITH, OUR FUTURE
 NUESTRA FE, NUESTRO FUTURO
 ĐỨC TIN CỦA CHÚNG TA,
 TƯƠNG LAI CỦA CHÚNG TA

COSCP Capital Campaign Update March 2020

Thank You for Pledging Your Support to Build Our Church!

After each Mass on February 22th and 23th parishioners were invited to pledge their support to the Capital Campaign to build our permanent Church and Parish Center. In response, 119 families have made a pledge in the Capital Campaign Extension. **Thank you!** That brings our total participation up to 35.1% of parish families, as we move toward our goal of 100% participation of our 1,600 registered families.

It is not too late for you to be included in this exciting phase in the growth of our parish. It is also a fitting way to thank God for all that he has given you. You can return your completed Pledge Envelope to the Parish Office, add a stamp and mail it, or put it in the collection basket at Mass. **Don't be left out!**



Now that the support piles have been driven deep into the ground . . .

. . . the underground utilities are being positioned in preparation for pouring the foundations of the Church and Parish Center.

Recognition for Levels of Gifts

No gift is too small! **Everyone** that makes their donation using a Capital Campaign Pledge Envelope will be recognized in a **Book of Founding Donors** placed in the new Parish Center.

Those who donate **\$4,000 or more** will also have their family name inscribed on a beautiful **Plaque** in the Church itself.

Donors of **\$15,000 to \$24,999, \$25,000 to \$49,999, and \$50,000 and more** will also receive special recognition on the plaque in the Church, in the Donor Book, and at special events leading up to the completion and dedication of our new church.

Your Gift Level will be based on the total amount paid on your Pledge, including an extended Pledge.

Capital Campaign Status - Feb. 2020

The initial Capital Campaign in 2017 generated pledges from 547 parish households (34.4%) which totaled \$2,019,343. **We are counting on everyone to complete their pledges: \$355,970 still due.**

The Capital Campaign Extension which began in November 2019 has a **goal of \$2 million** to cover the shortfall from the initial campaign plus increased construction costs. So far, the parish response is:

New and Extended Pledges	119
Amount Pledged	\$310,086
Still Needed	\$1,689,914

Together let us Build a Home for our Parish Family!



OUR FAITH, OUR FUTURE
 NUESTRA FE, NUESTRO FUTURO
 ĐỨC TIN CỦA CHÚNG TA,
 TƯƠNG LAI CỦA CHÚNG TA

*Actualización de la
 Campaña Capital
 Marzo 2020*

Gracias por Comprometerse a Dar su Apoyo Para Construir Nuestra Iglesia!

Después de cada misa del 22 y 23 de febrero, los feligreses fueron invitados a comprometer su apoyo a la Campaña Capital para construir nuestra Iglesia y el Centro Parroquial. En respuesta, 119 familias hicieron una promesa a la extensión de la Campaña Capital. ¡Gracias! Eso eleva nuestra participación total hasta el 35.1% de las familias parroquiales, a medida que avanzamos hacia nuestra meta de 100% de participación de nuestras 1,600 familias registradas. No es demasiado tarde para que pueda ser incluido en esta etapa tan emocionante en el crecimiento de nuestra parroquia. También es una forma adecuada de agradecer a Dios por todo lo que le ha dado. Puede completar su sobre de compromiso y regresarlo a la oficina parroquial, ponerlo en la canasta de la colecta en la misa o ponerle una estampilla y mandarlo por correo. **¡Anímese y participe!**



Ahora que los pilares de apoyo se han enterrado en el suelo. . .

. . . Los servicios de utilidades subterráneos están siendo colocados en preparación para echar los cimientos de la Iglesia y el centro parroquial.

Niveles de Reconocimiento

¡Ningún regalo es demasiado pequeño! **Todos** los que hagan su donación usando el sobre de compromiso de la Campaña Capital serán reconocidos en un libro de Donantes Fundadores que estará ubicado en el nuevo Centro Parroquial.

Aquellos que donen **\$4,000** o más también tendrán el nombre de su familia en una placa en la misma Iglesia.

Donadores de **\$15,000 a \$24,999, \$25,000 a \$49,999, y \$50,000** además recibirán un reconocimiento especial en la placa en la Iglesia, en el Libro de donantes, y en eventos especiales antes de terminar y dedicar nuestra nueva Iglesia.

Su nivel de regalo se basará en la cantidad total pagada de promesa, incluida la promesa extendida.

**Estado de la Campaña Capital –
 Marzo 2020**

La Campaña Capital inicial en 2017 genero compromisos de 547 hogares parroquiales (34.4%) que totalizaron \$2,019,343. **Estamos contando con todos ustedes para completar sus promesas: todavía se deben \$355,970.**

La extensión de la Campaña Capital que comenzó en noviembre del 2019 tiene un **objetivo de \$2 millones** para cubrir el déficit de la campaña inicial más el aumento de los costos de construcción. Hasta ahora, la respuesta de la parroquia es:

Promesas Nuevas y Extendidas	119
Cantidad prometida	\$310,086
Todavía se necesitan	\$1,689,914

¡Juntos construyamos un hogar para nuestra familia parroquial!



OUR FAITH, OUR FUTURE
 NUESTRA FE, NUESTRO FUTURO
 ĐỨC TIN CỦA CHÚNG TA,
 TƯƠNG LAI CỦA CHÚNG TA

Cập Nhật Chương trình Vận Động Tài chính Tháng 3 năm 2020

Xin Cảm ơn quý Ông Bà/Anh Chị em Đã Nguyện Đóng Góp Xây Nhà thờ của Chúng ta!

Sau các Thánh lễ vào cuối tuần 22 và 23 tháng 2, giáo dân đã được mời gọi đóng góp cho quỹ Tài chính để xây Nhà thờ và Văn phòng Giáo xứ của chúng ta. Chúng ta được 119 gia đình hứa đóng góp vào quỹ Vận Động gia hạn này. **Xin chân thành cảm ơn!** Như vậy chúng ta đã nâng con số gia đình đóng góp lên 35.1% trong khi chúng ta vẫn kỳ vọng con số đóng góp 100% của 1600 gia đình trong Giáo xứ chúng ta.

Bây giờ cũng chưa trễ nếu quý vị muốn tham gia vào việc đóng góp cho sự phát triển của Giáo xứ chúng ta trong giai đoạn này. Đó cũng là một cách để cảm ơn Chúa vì những gì Ngài đã ban cho chúng ta. Quý vị có thể gửi lại phong bì đóng góp cho Văn phòng Giáo xứ bằng cách dán tem và gửi đi, hoặc bỏ vào giỏ xin tiền lúc đi lễ. **Xin đừng đứng ngoài!**



Các cột nay đã đóng xuống...

... Các đường ống dịch vụ được đặt xuống và chuẩn bị đổ nền nhà thờ.

Ghi nhận việc đóng góp theo khả năng

Không có sự đóng góp nào là quá ít! Tất cả những người gửi phong bì đóng góp đều được ghi tên vào sổ Đóng góp sẽ để trong Văn phòng Giáo xứ. Những người đóng góp trên \$4,000 sẽ được ghi tên vào một tấm bia để trong Nhà thờ.

Những người đóng góp từ **\$15,000 đến \$24,999, từ \$25,000 đến \$49,999, hoặc \$50,000** trở lên sẽ được ghi ơn đặc biệt trên tấm bia để trong Nhà thờ, trong sổ Đóng góp, và sẽ có một buổi vinh danh trước khi hoàn thành Nhà thờ mới. Việc đóng góp của quý vị sẽ dựa vào số tiền đã đóng góp, kể cả số tiền hứa đóng góp gia hạn.

Tình trạng quỹ Vận Động Tài chính – Tháng 2/2020

Chương trình vận động tài chính lúc đầu được 547 gia đình hưởng ứng (34.4%), mang lại được \$2,019,343. **Chúng ta kỳ vọng mọi người hoàn tất những lời hứa đóng góp: Hiện vẫn còn \$355,970 chưa nhận được.**

Chương trình Vận Động gia hạn kể từ tháng 11 năm 2019 để quyên thêm \$2 triệu còn thiếu hụt lúc đầu và tiền phí tồn xây cất tang. Cho đến nay Giáo xứ đã nhận được:

Số gia đình mới hứa thêm	119
Số tiền hứa	\$310,086
Còn cần thêm	1,689,914

Hãy cùng nhau xây dựng một ngôi nhà cho Giáo xứ chúng ta!